DIVINE LITURGY VARIABLES FOR SUNDAY, JUNE 09, 2024 TONE 5 / EOTHINON 8

SIXTH SUNDAY OF PASCHA: SUNDAY OF THE BLIND MAN

CYRIL, ARCHBISHOP OF ALEXANDRIA; PELAGIA AND THE THREE VIRGIN-MARTYRS OF CHIOS

VARIOUS ARRANGEMENTS OF "CHRIST IS RISEN"

Arabic (slow, chant) // English (slow, chant) // English-Arabic-Greek (quick, chant)
English-Greek (slow, choral) // Arabic (slow, choral)

• The Priest begins Divine Liturgy with "Blessed is the Kingdom" and the choir responds "Amen." Bearing the Paschal Candle, the Priest then leads the singing of the Paschal Apolytikion and censes the west side of the altar.

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs bestowing life!

الكاهن: المسيحُ قامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْواتِ، وَوَطِئَ المَوْتَ بالمَوْت، وَوَطِئَ المَوْت، وَوَهِبَ الحَياةَ للَّذينَ في القُبور.

• The Choir then sings this twice, and the Liturgy continues with the Great Litany.

THE FIRST ANTIPHON

Shout with joy to God, all the earth; sing to His Name, give glory to His praises.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

Say to God: How awesome are Thy works; let all the earth worship Thee, and sing to Thee. Let it sing a song to Thy Name, O Most High. (*Refrain*)

Glory... Both now... (*Refrain*)

الأنتيفونا الأولى

هَلِّلوا للهِ يا جميعَ الأرضِ، رَبِّلوا لاسْمِهِ أَعْطوا مَجْداً لِنَسْمِهِ أَعْطوا مَجْداً لِتَسْبِحَتِهِ.

اللازمة: بِشَفاعاتِ والدَةِ الإلهِ، يا مُخَلِّصُ خَلِّصْنا. قولوا للهِ ما أَرْهَبَ أَعْمالَكَ، كُلُّ مَنْ في الأَرْضِ يَسْجُدونَ لكَ ويُرَبِّلونَ لاسْمِكَ أَيُّها العَليّ. (اللازمة) المَجْدُ ... الآنَ وكُلَّ أوانِ ... (اللازمة)

THE SECOND ANTIPHON

May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy upon us.

Refrain: Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

That Thy way may be known upon earth, Thy salvation among all nations; let the peoples give thanks to Thee, O God, let all the peoples give thanks to Thee. (*Refrain*)

May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him. (*Refrain*)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

الأنتيفونا الثانية

اللَّارِمة: خَلِّطُنا يا ابْنَ اللهِ، يا مَنْ قامَ مِنْ بَيْنِ اللهِ، يا مَنْ قامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْوات، لِنُرَبِّلَ لَكَ. هَلِلوبيا.

لِتُعْرَفْ في الأرضِ طَرِيْقُكَ وفي جَميعِ الأُمَمِ خَلاصُكَ. تَعْتَرِفُ لَكَ الشُّعوبُ يا اللهُ تَعْتَرِفُ لَكَ. (اللازمة)

لِيُبارِكْنَا اللهُ إلهُنا، ولْتَرْهَبْهُ جَميعُ أقاصي الأرض. (اللازمة)

الْمَجْدُ... الآنَ وكُلَّ أُوانٍ... يا كَلِمَةَ اللهِ، الإِبْنَ الْوَحيد...

١

THE THIRD ANTIPHON

Let God arise, and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.

Refrain: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!

As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire. (*Refrain*)

So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad. (*Refrain*)

This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. (*Refrain*)

الأنتيفونا الثالثة

لِيَقُمِ اللهُ ويَتَبَدَّدْ جميعُ أعدائهِ، ويَهْرُبْ مُبْغِضوهُ مِنْ أَمام وَجْهِهِ.

اللازمة: المسيخ قام مِنْ بَيْنِ الأَمْواتِ، وَوَطِئَ المَوْتَ المَوْتَ المَوْتَ، وَوَطِئَ المَوْتَ بالمَوْت، وَوَهَبَ الحياةَ للذينَ في القُبور. كما يُبادُ الدُخانُ يُبادون، وكما يَذوبُ الشَّمْ مِنْ أمام وَجْهِ النار. (اللازمة)

كَذلِكَ تَهْلَكُ الْخَطَأَةُ مِنْ أَمامِ وَجْهِ اللهِ، والصدِّيقونَ يَقْرَحونَ ويَتَهَلَّلُونَ أَمامَ اللهِ، ويَتَنَعَّمونَ بالسرور. فَرْرَحونَ ويَتَهَلَّلُونَ أَمامَ اللهِ، ويَتَنَعَّمونَ بالسرور. (اللازمة)

هذا هُوَ اليومُ الذي صَنعَهُ الرَّبُ، لنَفْرَحْ ونَتَهَلَّلْ بِهِ. (اللازمة)

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF PASCHA

In the gathering places bless God the Lord, from the springs of Israel. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia.

إيصوذيكون (ترنيمة الدخول) للفصح

في المَجامِعِ بارِكوا الله، الرَّبَّ مِنْ يَنابيعِ إِسْرائيل، خَلِّصْنَا يا ابنَ الله، يا مَنْ قامَ مِنْ بينِ الأمواتِ، لِنُرَبِّلَ لَكَ: هَلِوبيا.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

أبوليتيكيون القيامة باللحن الخامس

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ المُؤمِنينَ ونَسْجُدْ لِلْكَلِمَةِ، المُساوي لِلآبِ والرُّوحِ في الأَزَلِيَّةِ وعَدَمِ الابْتِداء، المَوْلودِ مِنَ العَذْراءِ لِخَلاصِنا، لأنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَعْلُوَ على الصَّليبِ، ويَحْتَمِلَ المَوْتي بقِيامَتِهِ المَجيدة.

• Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.

KONTAKION OF PASCHA IN TONE EIGHT

Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of Hades, and didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women, Rejoice, and giving peace unto Thine Apostles, O Thou Who dost grant resurrection to the fallen.

القنداق الفصح باللحن الثامن

ولَئِنْ كُنْتَ نَزَلْتَ إلى قَبْرٍ يا مَنْ لا يَموتُ، إلا أَنَّكَ دَرَسْتَ قُوَّةَ الجَحيم، وقُمْتَ غالِباً أيُّها المَسيحُ الإله، ولِلْنِسْوَةِ حامِلاتِ الطيبِ قُلْتَ "افْرَحْنَ"، ولِرُسُلِكَ وَهَبْتَ السَّلام، يا مانِحَ الواقِعينَ القِيام.

۲

THE EPISTLE (For Sunday of the Blind Man)

Thou, O Lord, shalt keep us and preserve us. Save me, O Lord, for the godly man is no more.

The Reading from the Acts of the Holy Apostles. (16:16-34)

In those days, while we the apostles were going to the place of prayer, we were met by a slave girl who had a spirit of divination, who brought her masters much gain by soothsaying. She followed Paul and us, and cried out saying: "These men are servants of the Most High God, who proclaim to us the way of salvation." And she did this for many days. But Paul was annoyed, and turned and said to the spirit: "I charge you in the Name of Jesus Christ to come out of her." And it came out that very hour. But when her masters saw that the hope of their gain was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace before the rulers; and when they had brought them to the magistrates, they said: "These men are disturbing our city, and they, being Jews, are setting forth customs which are not lawful for us to receive or observe, since we are Romans." The multitude then rose up together against them, and the magistrates tore their garments off them, and commanded to beat them with rods. And when they had inflicted many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailer to keep them safely. Having received such a charge, he cast them into the inner prison, and fastened their feet in the stocks. But about midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them, and suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken; and immediately all the doors were opened and every one's fetters were unfastened. And the jailer, being roused out of sleep and seeing the prison doors open, drew his sword and was about to kill himself, supposing that the prisoners had

الرسالة (لأحدِ الأعمى)

أَنتَ يَا رَبُّ تَحَفَظُنَا وَتَستُرُنَا مِنَ هَذَا الْجيل. خَلِّصْني يَا رَبُّ، فَانِّ الْبَارَّ قَد فَنِي. فَصَلُ مِنْ أَعمالِ الرُّسُلِ القِدَّيسينَ الأَطهار. فَصَلُ مِنْ أَعمالِ الرُّسُلِ القِدَّيسينَ الأَطهار. (١٦:١٦)

في تِلكَ الأَيّام، فيما نَحنُ الرُّسُلَ مُنطَلِقونَ إلى الصَّلاةِ، اسْتَقبَلَتْنَا جارِيَةٌ بِها روحُ عَرافَةٍ. وَكانَتْ تُكْسِبُ مَواليها كَسْبًا جَزيلاً بعَرافَتِها، فَطَفِقَتْ تَمْشى في إثْر بولُسَ وَإِثْرِنا، وَتَصيحُ قائِلَةً: هَوْلاءِ الرّجالُ هُم عَبيدُ اللهِ العَلِيّ، وَهُمْ يُبَشِّرُونَكُمْ بِطَريقِ الخَلاص. وَصَنَعَتْ ذَاكِ أَيَّامًا كَثيرَةً، فَتَضَجَّرَ بولُسُ، والتَّفَتَ إلى الرّوح وَقالَ: إنّي آمُرُكَ بِاسْم يَسوعَ المَسيح أَنْ تَخرُجَ مِنْها. فَخَرَجَ في تِلكَ السّاعَة. فَلَمّا رَأى مَواليها أَنَّهُ قَد خَرَجَ رَجاءُ مَكسَبهم، قَبَضُوا عَلى بولُسَ وَسِيلا وَجَرُّوهُما إلى السّوقِ عِندَ الحُكَّام، وَقَدَّموهُما إلى الوُلاةِ قائِلينَ: إِنَّ هَذَينِ الرَّجُلَينِ يُبَلْبِلانِ مَدينَتَنَا وَهُما يَهوديّان، وَيُنادِيانِ بِعاداتٍ لا يَجُوزُ لَنا قَبُولُها، وَلا العَمَلُ بِهَا إِذْ نَحنُ رومانِيُّونِ. فَقَامَ عَلَيهما الجَمعُ مَعًا، وَمَزَّقَ الوُّلاةُ ثِيابَهُما، وَأَمَروا بأَنْ يُضْرَبا بالعِصِيّ. وَلَمّا أَثْخَنوهُما بِالجِراح أَلقَوهُما في السِّجنِ، وَأُوصَوا السَّجَّانَ بِأَنْ يَحرُسَهُما بِضَبْطٍ. وَهوَ إِذْ أُوصِي بِمِثْلِ تِلكَ الوَصِيَّةِ، أَلقاهُما في السِّجن الداخِلِيّ، وَضَبَطَ أَرجُلَهُما في المِقْطَرَة. وَعندَ نِصْفِ اللَّيلِ، كانَ بولُسُ وَسيلا يُصَلِّيان وَيُسَبِّحان الله، والمَحْبوسونَ يَسْمَعونَهُما، فَحَدَثَتْ بَغْتَةً زَلِزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَتّى تَزَعَزَعَتْ أُسُسُ السِّجنِ. فانْفَتَحَت في الحالِ الأَبْوابُ كُلُّها، وإنْفَكَّت قُيُودُ الجَميع. فَلَمَّا استَيَقَظَ السَّجّانُ، وَرَأِي أَبوابَ السِّجنِ أَنَّها مَفتُوحَةٌ، استَلَّ السَّيفَ وَهَمَّ أَنْ يَقْتُلَ نَفْسَهُ، لِظَنِّهِ أَنَّ المَحبُوسِينَ قَدْ

escaped. But Paul cried out with a loud voice saying: "Do not harm yourself, for we are all here." And he called for lights and rushed in, and fell down before Paul and Silas trembling with fear, and brought them out and said: "Masters, what must I do to be saved?" And they said: "Believe in the Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your household." And they spoke the word of the Lord to him, and to all who were in his house. And he took them the same hour of the night, and washed their stripes, and was baptized, he and his entire household. Then he brought them up into his house, and set food before them, and rejoiced greatly, with his entire house, in that he had believed in God.

THE GOSPEL (For Sunday of the Blind Man)

The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (9:1-38)

At that time, when Jesus was passing, he saw a man blind from his birth. And His disciples asked Him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?" Jesus answered, "It was not that this man sinned, or his parents, but that the works of God might be made manifest in him. I must work the works of Him who sent Me, while it is day; night comes, when no one can work. As long as I am in the world, I am the light of the world." As he said this, he spat on the ground and made clay of the spittle and anointed the man's eyes with the clay, saying to him, "Go, wash in the pool of Siloam," which means "Sent." So he went and washed and came back seeing. The neighbors and those who had seen him before as a beggar, said, "Is not this the man who used to sit and beg?" Some said, "It is he;" others said, "No, but he is like him." He said, "I am the man." They said to him, "Then how were your eyes opened?" He answered, "The man called Jesus made clay and anointed my eyes and said to me, 'Go to Siloam and

هَرَبوا. فناداهُ بولُسُ بِصَوْتٍ عالٍ قائِلاً: لا تَعْمَل بِنَفْسِكَ سُوءًا، فَإِنّا جَميعنا هَهُنا. فَطَلَبَ مِصْباحًا، وَوَثَبَ إلى داخِلِ، وَخَرَّ لِبُولُسَ وَسِيلا وَهوَ مُرْتَعِد، وَوَثَبَ إلى داخِلِ، وَخَرَّ لِبُولُسَ وَسِيلا وَهوَ مُرْتَعِد، ثُمَّ خَرَجَ بِهِما وَقالَ: يا سَيِدَيَّ ماذا يَنْبَغِي لي أَنْ أَصْنَعَ لِكَي أَخْلُصَ؟ فَقَالاً: آمِنْ بِالرَّبِ يَسوعَ أَصْنَعَ لِكَي أَخْلُصَ أَنتَ وَأَهْلُ بَيْتِكَ. وَكَلَّماهُ هُو وَجَميعَ المَسيح، فَتَخْلُصَ أَنتَ وَأَهْلُ بَيْتِكَ. وَكَلَّماهُ هُو وَجَميعَ مَنْ في بَيتِهِ بِكَلِمَةِ الرَّبِ. فَأَخَذَهُما في تِلكَ السّاعَةِ مِنَ اللّيلِ، وَغَسَلَ جِراحَهُما، وَاعْتَمَدَ مِن وَقْتِهِ، هُو وَذُووهُ أَجْمَعون. ثُمَّ أَصْعَدَهُما إلى بَيْتِهِ وَقَدَّمَ لَهُما فيذُوهُ أَجْمَعون. ثُمَّ أَصْعَدَهُما إلى بَيْتِهِ وَقَدَّمَ لَهُما مَائِدَةً، وابْتَهَجَ مَعَ جَميعِ أَهلِ بَيتِهِ، إذْ كانَ قَدْ آمَنَ مالله.

الإنجيل (لأحدِ الأعمى)

فَصْلٌ شَريفٌ مِنْ بِشَارَةِ القِدّيسِ يوحَنّا الإِنْجيلي النَبْسير والتلميذِ الطاهِر. (١:٩-٣٨)

في ذَلِكَ الزَّمانِ، فيما يسوعُ مُجْتازٌ، رَأَى إنسانًا أَعْمى مُنذُ مَولِدِهِ. فَسَأَلَهُ تَلاميذُهُ قائِلينَ: يا رَبُّ، مَن أَخْطَأً أَهَذَا أَمْ أَبُواهُ حَتَّى وُلِدَ أَعمى؟ أَجابَ يَسوعُ: لا هَذَا أَخْطأً وَلا أَبُواهُ، لَكِن لِتَظْهَرَ أَعْمالُ اللهِ فيهِ. يَنْبَغي لي أَنْ أَعْمَلَ أَعْمالَ الذي أَرْسَلَني ما دامَ نَهارٌ . يَأْتَى لَيلٌ حَيْثُ لا يَسْتَطيعُ أَحَدٌ أَنْ يَعْمَلَ. ما دُمْتُ في العالَم، فَأَنا نورُ العالَم. قالَ هَذا، وَتَفَلَ عَلَى الأَرض، وَصَنَعَ مِن تَفْلَتِهِ طينًا، وَطَلَى بالطّين عَينَى الأَعْمى، وَقَالَ لَهُ: اذْهَبْ واغْتَسِلْ في برْكَةِ سِلُوامَ (الذي تَفْسيرُهُ المُرْسَل). فَمَضى واغْتَسَلَ وَعادَ بَصيرًا. فالجيرانُ والذينَ كانوا يَرَوْنَهُ مِن قَبلُ أَنَّهُ كانَ أَعْمى قالوا: أَلَيسَ هَذا هُوَ الذي كانَ يَجْلِسُ وَيَسْتَعطى؟ فَقالَ بَعْضُهُم هَذا هُوَ، وَآخَرُونَ قالوا "إنَّهُ يُشْبِهُهُ". وَأَمَّا هُوَ فَكانَ يَقولُ "إِنِّي أَنا هُوَ." فَقالوا لَهُ: كَيْفَ انْفَتَحَتْ عَيْناكَ؟ أَجابَ ذاكَ وَقالَ: إنسانٌ يُقالُ لَهُ يَسوعُ، صَنعَ طينًا وَطَلى عَينَيَّ وَقالَ لي wash'; so I went and washed and received my sight." They said to him, "Where is he?" He said, "I do not know." They brought to the Pharisees the man who had formerly been blind. Now it was a Sabbath day when Jesus made the clay and opened his eyes. The Pharisees again asked him how he had received his sight. And he said to them, "He put clay on my eyes, and I washed, and I see." Some of the Pharisees said, "This man is not from God, for He does not keep the Sabbath." But others said, "How can a man who is a sinner do such signs?" There was a division among them. So they again said to the blind man, "What do you say about Him, since He has opened your eyes?" He said, "He is a prophet." The Jews did not believe that he had been blind and had received his sight, until they called the parents of the man who had received his sight, and asked them, "Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?" His parents answered, "We know that this is our son, and that he was born blind; but how he now sees we do not know, nor do we know who opened his eyes. Ask him; he is of age, he will speak for himself." His parents said this because they feared the Jews, for the Jews had already agreed that if anyone should confess him to be Christ, he was to be put out of the synagogue. Therefore, his parents said, "He is of age, ask him." So for the second time they called the man who had been blind, and said to him, "Give God the praise; we know that this man is a sinner." He answered, "Whether he is a sinner, I do not know; one thing I know, that though I was blind, now I see." They said to him, "What did He do to you? How did He open your eyes?" He answered them, "I have told you already, and you would not listen. Why do you want to hear it again? Do you too want to become His disciples?" And they reviled him, saying, "You are His disciple, but we are disciples of Moses. We know that God has spoken to Moses, but as

"اذْهَبْ إلى بركَةِ سِلْوامَ واغْتَسِل." فَمَضَيْثُ واغْتَسَلْتُ، فَأَبْصَرتُ. فَقالوا لَهُ: أَينَ ذاك؟ فَقالَ: لا أَعْلَم. فَأَتُوا بِهِ، أَيْ بِالذي كانَ قَبْلاً أَعْمى إلى الفَريسِيّينَ. وَكَانَ حينَ صَنَعَ يَسوعُ الطّينَ وَفَتَحَ عَيْنَيْهِ يَومُ سَبْتٍ. فَسَأَلَهُ الفَرّيسيونَ أَيضًا، كَيفَ أَبْصَرَ؟ فَقَالَ لَهُم: جَعَلَ عَلِي عَيْنَيَّ طينًا ثُمَّ اغْتَسَلتُ، فَأَنا الآنَ أُبْصِر. فَقالَ قَومٌ مِنَ الفَربسِيّينَ: هَذَا الْإِنْسَانُ لَيْسَ مِنَ اللهِ، لأَنَّهُ لا يَحْفَظُ السَّبتَ. آخَرُونَ قالُوا: كَيفَ يَقدِرُ إنسانٌ خاطِئٌ أَنْ يَعمَلَ مِثْلَ هَذِهِ الآيات؟ فَوَقَعَ بَينَهُمْ شِقاقٌ. فَقالوا أَيضًا لِلْأَعمى: ماذا تَقولُ أَنتَ عَنْهُ مِنْ حَيْثُ إِنَّهُ فَتَحَ عَيْنَيْك؟ فَقَالَ: إِنَّهُ نَبِيٍّ. وَلَم يُصَدِّقِ اليَهودُ عَنهُ أَنَّهُ كانَ أَعمى فَأَبصَرَ حَتّى دَعَوا أَبَوَي الذي أَبصَرَ وَسَأَلُوهُما قَائِلِينَ: أَهَذا هُوَ ابْنُكُما الذي تَقولان إنَّهُ وُلدَ أَعمى؟ فَكَيفَ أَبْصَرَ الآن؟ أَجابَهُمْ أَبُواهُ وَقالا: نَحُنُ نَعْلَمُ أَنَّ هَذا وَلَدُنا، وَأَنَّهُ وُلِدَ أَعمى، وَأَمَّا كَيفَ أَبْصَرَ الآنَ فَلا نَعْلَمُ، أَوْ مَنْ فَتَحَ عَيْنَيْهِ، فَنَحنُ لا نَعْلَمُ، هُوَ كَامِلُ السِّنِّ فَاسْأَلُوهُ، فَهُوَ يَتَكَلَّمُ عَنْ نَفْسِهِ. قالَ أَبُواهُ هَذا، لأَنَّهُما كانا يخافان مِنَ اليَهود، لأَنَّ اليَهودَ كانوا قَدْ تَعاهَدوا أَنَّهُ إِن اعْتَرَفَ أَحَدٌ بأَنَّهُ المَسيحُ، يُخْرَجُ مِنَ المَجْمعِ. فَلِذَلِكَ قالَ أَبُواهُ، "هُوَ كامِلُ السِّنِّ، فاسْأُلُوهُ." فَدَعُوا ثانِيَةً الإنْسانَ الذي كَانَ أَعْمِي وَقَالُوا لَهُ: أَعْطِ مَجْدًا لله، فَإِنَّا نَعْلَمُ أَنَّ هَذَا الْإِنْسَانَ خَاطِئٌ. فَأَجَابَ ذَاكَ وَقَالَ: أَخَاطِئٌ هُوَ لا أَعْلَمُ، إِنَّمَا أَعْلَمُ شَيْئًا واحِدًا، أَنِّي كُنْتُ أَعْمى، والآنَ أَنا أُبْصِر. فَقالوا لَهُ أَيضًا: ماذا صَنَعَ بك؟ كَيفَ فَتَحَ عَيْنَيْك؟ أَجابَهُمْ: قَدْ أَخبَرتُكُم فَلَمْ تَسْمَعول، فَماذا تُربدونَ أَنْ تَسْمَعوا أَيضًا؟ أَلَعَلَّكُمْ أَنتُمْ أَيضًا تُربدونَ أَنْ تَصيروا لَهُ تَلاميذ؟ فَشَتَموهُ وَقِالوا لَهُ: أَنتَ تِلميذُ ذاكَ، وأُمَّا نَحنُ فَإِنَّا تَلاميذُ موسى، وَنَحنُ

for this man, we do not know where He comes from." The man answered, "Why, this is a marvel! You do not know where He comes from, and yet He opened my eyes. We know that God does not listen to sinners, but if anyone is a worshiper of God and does His will, God listens to him. Never since the world began has it been heard that anyone opened the eyes of a man born blind. If this man were not from God, He could do nothing." They answered him, "You were born in utter sin, and would you teach us?" And they cast him out. Jesus heard that they had cast him out, and having found him He said, "Do you believe in the Son of God?" He answered, "And who is He, Sir, that I may believe in Him?" Jesus said to him, "You have seen Him, and it is He who speaks to you." He said, "Lord, I believe." And he worshiped Him.

MEGALYNARION FOR PASCHA IN TONE ONE

The Angel cried unto her that is full of grace: O pure Virgin, rejoice, and again I say, rejoice; for thy Son hath arisen from the grave on the third day.

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord hath arisen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF PASCHA IN TONE EIGHT

Receive ye the body of Christ; taste ye the Fountain of immortality.

نَعْلَمُ أَنَّ اللهَ قَدْ كَلَّمَ موسى، فَأَمَّا هَذَا، فَلا نَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ هُو. أَجابَ الرَّجُلُ وَقَالَ لَهُمْ: إِنَّ في هَذَا عَجَبًا أَيْنَ هُو وَقَد فَتَحَ عَيْنَيَ، وَنَحْنُ أَنَّكُمْ ما تَعْلَمونَ مِنْ أَينَ هُو وَقَد فَتَحَ عَيْنَيَ، وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ الله لا يَسْمَعُ لِلْخَطَأَةِ، وَلَكِنْ إِذَا أَحَدُ اتَّقى اللهَ وَعَمِلَ مَشيئتَهُ، فَلَهُ يَسْتَجيب. مُنذُ الدَّهْرِ لَمْ يُسْمَعْ الله وَعَمِلَ مَشيئتَهُ، فَلَهُ يَسْتَجيب. مُنذُ الدَّهْرِ لَمْ يُسْمَعْ أَنَّ أَحَدًا فَتَحَ عَيْنَيْ مَولودٍ أَعمى. فَلَوْ لَمْ يَكُن هَذَا أَنَّ اللهِ، لَم يَقْدِرْ أَنْ يَفْعَلَ شَيْئًا. أَجابوهُ وَقَالوا لَهُ: إِنَّكَ في الخَطَايا قَدْ وُلِدْتَ بِجُمْلَتِكَ، أَفَأَنتَ تُعَلِّمُنا؟ إِنَّكَ في الخَطَايا قَدْ وُلِدْتَ بِجُمْلَتِكَ، أَفَأَنتَ تُعَلِّمُنا؟ فَأَخْرَجُوهُ خَارِجًا، فَوَجَدَهُ وَقَالَ لَهُ أَنْ أَنتَ بِابْنِ اللهِ. فَأَجَابَ ذَلكَ، فَوَالَ لَهُ يَسوعُ اللهِ فَقَالَ لَهُ يَسوعُ : قَد فَوَالَ لَهُ يَسوعُ : قَد وَقَالَ لَهُ وَلَهُ وَالذي يِتَكَلَّمُ مَعَكَ هُوَ هُو. فَقَالَ لَهُ يَسوعُ : قَد آمَنْتُ وَقَالَ لَهُ : قَد آمَنْتُ مُ وَقَالَ لَهُ : قَد آمَنْتُ هُو الذي يِتَكَلَّمُ مَعَكَ هُو هُو. فَقَالَ لَهُ : قَد آمَنْتُ اللهِ وَلَهُ وَالذي يَتِكَلَّمُ مَعَكَ هُو هُو . فَقَالَ لَهُ : قَد آمَنْتُ اللهُ وَلَا لَهُ اللهُ المُنْ اللهُ اللهُ اللهُ المُنْ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ المُولِولَ المُحْلَقُ اللهُ اللهِ

تعظيمة عيد الفصح باللحن الأول

إِنَّ الملاكَ تَفَوَّهَ نحوَ المُنْعَمِ عليْها، أَيَّتُها العَذراءُ النَّقِيَّةُ افْرَحِي، لأَنَّ ابنَكِ قدْ النَّقِيَّةُ افْرَحِي، لأَنَّ ابنَكِ قدْ قامَ منَ القبْرِ في اليوْم الثالث.

إِسْتَنيري استَنيري يا أورشليمُ الجديدة، لأنَّ مَجْدَ الرَّبِ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكِ، إِفْرَحي الآنَ وتَهَلَّلي يا صِلْقَ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكِ، إِفْرَحي الآنَ وتَهَلَّلي يا صِلْقِينَ وأَنْتِ يا نَقِيَّةُ يا والدَةَ الإله، إطربي بقيامَةِ وَلَدِك.

كينونيكون (ترنيمة المناولة) للفصح باللحن الثامن

جَسَدَ المسيحِ خُذوا، واليَنبوعَ الذي لا يَموتُ ذُوقوا.

• Instead of "We have seen the true light," sing "Christ is Risen" ONCE.

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable

الخَتم

الكاهن: أيُها المَسيحُ إلهُنا الحَقيقي، يا مَنْ قامَ مِن بينِ الأمواتِ، بِشَفاعاتِ أُمِّكَ الكُلِيَّةِ الطَهارَةِ والبَريئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبقُدْرةِ الصَليبِ الكَريمِ المُحْيي؛

Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

ويطِلْباتِ القُوّاتِ السَماوِيَّةِ المُكرَّمةِ العادِمةِ الأُجْسادِ؛ والنَبِيِّ الكَريمِ السابِقِ المَجيدِ يوحَنّا المَعْمَدان؛ والقديسِّينَ المُشَرَّفِينَ الرُّسُلِ الجَديرينَ بِكُلِّ مَديح؛ وَأبِينَا الجَلِيلِ فِي الْقدِّيْسِينَ يُوْحَنَّا الْذَهَبِيِّ الْفَمِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقسطنطينيَّة، كاتِبِ هَذِهِ الخِدْمةِ الشَّريفَة، والقِديسينَ المَجيديِنَ الشُّهَداءِ المُتَأَلِّقِينَ الشَّهَذاءِ المُتَأَلِّقِينَ بالله؛ والقِديسِ الطَفَوْرِ؛ وآبائِنا الأبرارِ المُتَوشِّحينَ بالله؛ والقديسِ المُقَدِّيسَ بالله؛ والقديسِ المُقَدِّيسَ بالله؛ والقديسِ المُقَدِّيسَ بالله؛ والقِدِيسَ المُتَوشِّحينَ بالله؛ والقِدِيسَ المُتَوقِّينِ جَدَّي المسيحِ الإلَهِ، المُقَدِّيمَ وحنَّة، وجَميعِ قِدِيسيكَ، إرْحَمنا وخَلِّصْنا بِما يُواكِيمَ وحنَّة، وجَميعِ قِدِيسيكَ، إرْحَمنا وخَلِّصْنا بِما أَنَّكَ صالِحٌ ومُحِبُّ لِلْبَشَر.

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs...

الكاهن: المَســيحُ قامَ مِنْ بينِ الأَمْواتِ، وَوَطِيءَ المُوتَ بالمؤت، ووَهَبَ الحياةَ...

People: ...bestowing life!

الجوقة: ... لِلَّذينَ في القُبور.

• NOTE: This ending for the remainder of Bright Season matches what is correctly provided in *The Liturgikon* (fourth edition, p. 14).

These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese
Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion,
The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration
Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further
reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of
Holy Transfiguration Monastery.

ANNIVERSARY OR OUR DEPARTED FOR THIS SUNDAY

DAY NAME OF THE DEPARTED		ANNIVERSARY	
4	Ernest Younes	13	
4	Adnan Qaqish	48	
5	Ajiaya Aziz	57	
5	Josephine Ellis	37	
6	Amalia Thalia Gregoriou	10	
6	Shafic Shuhaibar	27	
6	Nawal Chahine	21	
7	Mousa Qaqish	2	
8	Fouzi Rizek	2	
8	Adma Kassis	16	

Please, pray for the health of the following parishioners: Ellen, Robert, Alex, Sam, Elias, Nassar, George, Nina, Sonia, George, Beshara, Irene, Nadia, Christine, Toni, George, Helena, Rami and Maien.

MEMORIAL

40 days memorial service for George Chaya offered by his children Elias, Fadi, Camille and their families. May his memory be eternal!

The coffee hour today is offered in loving memory of George Chaya by his family.

ETERNAL LIGHTS

June 9: In loving memory of Ernest Younes from his family.

June 16: For the good health of Kathryn Ghneim Vieira and her family.

For the good health of Emma Rose from George and Rose Ghneim.

June 16: In loving memory of Raymond Ayoup from his wife Gwen and family.

MAINTAINING SILENCE DURING THE SERVICE

The congregation is expected to actively participate in worship. However, God's house is a place for reverence and worship, not loud and idle conversations (between each other or on cell phones). Please, turn off cell phones and any other devices when you are attending the Liturgy. If you have a situation that requires you to speak to other parishioners, please do that quietly outside the church or downstairs in the basement.

CHURCH OFFICE

Anyone wishing to church a child, removal of crowns, have a memorial service, or would like Fr.
George to give communion or visit their loved sick ones, should contact the church office ahead of
time (905) 731-7210. In case of emergency, call Fr. Georges Mokbel (416) 725-2888

FIRE ROUTE, HANDICAPPED PARKING, AND PARKING LINES

• Please make sure not to park on the side of the church or in front of the Fire Hydrant, for this is a fire route. Also ensure not to park in the spots designated for handicapped parking. Anyone who parks and does not show a handicap permit on the window will be tagged.

TEEN SOYO

Congratulations to our newly elected TEEN SOYO Board Members...

President: Peter Mokbel VP: Peter Novratidis Treasurer: Helena Mokbel Secretary: Michael Ishac Social Media: Dima Alzidan

Coordinators: Lucas El Bouri, Mark Moussa and Paul Petro Youth Advisors: Angela Ghazal and Fadi

Freiga

If you are interested in joining our Teen SOYO group please contact our Youth Advisors.

Note: members must be between the ages of 13-19 years old.

Angela Ghazal: 416-720-0308 Fadi Freiga: 647-829-6136

- Kindly Submit your Contribution through the Following Methods: Connect to the Church Website www.stgeorgeto.org Click on Donate
- PayPal, or send your Cheque by Mail to: St. George Antiochian Church, 9116 Bayview Ave, Richmond Hill ON, L4B 3M9

Good will come to those who are generous and lend freely, who conduct their affairs with justice. (Psalm 112:5)

March 31st, 2024

Dearest Brothers and sisters in Christ,

Subject: Ushering Procedures and protocols

We are pleased to inform you that during its March 26th Meeting, the Parish Council endorsed the new procedures and protocols for ushering. The primary aim of these measures is to update ushering activities and, most importantly, to welcome new volunteers to participate and engage in the church community's life.

As such, we are currently seeking volunteers for the month of April to help with ushering duties and support the process. If you are available during the upcoming weeks, please reach out to me via email or text message at the contact details below. According to the updated protocol, the Head Usher to supervise all ushering activities, along with 4-6 volunteer ushers who will assist the two (2) Parish Council member volunteers.

We welcome new volunteers to serve during our liturgy, however, kindly note that to ensure a fair opportunity for as many parishioners as possible to volunteer, only those whose names have been announced will be serving as ushers. Others are kindly requested to wait for their turn. Thank you for your understanding.

Thank you for your cooperation. For the Glory of God!

Ra'ed G Dallal

raed_dallal@yahoo.ca

Text: (416) 576-3232 Call: (905) 833-2333

Services at St. George Antiochian Orthodox Church – Toronto. Month: June 2024						
Date	Time	Service				
1 st Week						
Cotumber Lune 1st	4:00 p.m.	Confessions				
Saturday June 1 st	5:00 p.m.	Great Vespers				
Sunday June 2 nd	9:00 a.m.	Orthros				
Sunday of the Samaritan Woman	10:15 a.m.	Divine Liturgy				
2 nd Week						
Wednesday June 5 th	7:00 p.m.	Daily Vespers				
Catural and Luna Oth	4:00 p.m.	Confessions				
Saturday June 8 th	5:00 p.m.	Great Vespers				
Sunday June 9 th	9:00 a.m.	Orthros				
Sunday of the Blind Man	10:15 a.m.	Divine Liturgy				
3	nd Week					
Tuesday I a 44th	6:00 p.m.	Festal Orthros				
Tuesday June 11 th	7:00 p.m.	Divine Liturgy				
	5:00 p.m.	Great Vespers				
Wednesday June 12 th	6:00 p.m.	Festal Orthros				
	7:00 p.m.	Divine Liturgy				
Call ada I aa 45th	4:00 p.m.	Confessions				
Saturday June 15 th	5:00 p.m.	Great Vespers				
Sunday June 16 th	9:00 a.m.	Orthros				
Fathers of the 1st Council	10:15 a.m.	Divine Liturgy				
4	th Week					
Wednesday June 19 th	7:00 p.m.	Paraklesis to the Theotokos				
	9:00 a.m.	Orthros				
Saturday June 22 nd	10:00 a.m.	Divine Liturgy				
Saturday of Souls	4:00 p.m.	Confessions				
	5:00 p.m.	Great Vespers				
Sunday June 23 rd	9:00 a.m.	Orthros				
Holy Pentecost	10:15 a.m.	Divine Liturgy				
5	th Week					
		Little Compline (with Canon of Preparation				
Friday June 28 th	6:00 p.m	for Holy Communion, Great Vespers (with				
All-Night Vigil for the Holy Apostles Peter & Paul	12:00 a.m.	Litia/Artoklasia), Festal Orthros &				
		Divine Liturgy				
Saturday June 29 th	4:00 p.m.	Confessions				
·	5:00 p.m.	Great Vespers				
Sunday June 30 th	9:00 a.m.	Orthros				
Synaxis of the Twelve Holy Apostles	10:15 a.m.	Divine Liturgy				

	Activities at St. Geo	rge Antiochian Orthodox Church –	Toronto.			
Month: June 2024						
Date	Time	Activity	Location			
1 st Week						
Saturday 1 st	6:00 – 8:00 pm	YAM Bible Study	Church Basement			
Sunday 2 nd	After Communion	Sunday School	Church Basement			
	12:30 – 1:30 pm	Bible Study for Teens	Library Room			
2 nd Week						
Tuesday 4 th	11:00 am – 9:00 pm	GOLF Tournament	Caledon Woods Golf Club			
Thursday 6 th	8:30 – 11:00 pm	Basketball for the Adults	Gym at St. George Centre			
Friday 7 th	6:30 – 8:00 pm	Byzantine Music Class	Church Basement			
	7:30 – 11:30 pm	Families Gathering & Sports	Gym at St. George Centre			
	9:00 – 9:30 pm	"Know your Church" for Teens	Gym at St. George Centre			
Sunday 9 th	After Divine Liturgy	Sunday School Graduation	Church			
	After Graduation	Potluck for the Sunday School	Gym at St. George Centre			
3 rd Week						
Thursday 13 th	8:30 – 11:00 pm	Basketball for the Adults	Gym at St. George Centre			
Friday 14 th	6:30 – 8:00 pm	Byzantine Music Class	Church Basement			
	7:30 – 11:30 pm	Families Gathering & Sports	Gym at St. George Centre			
Saturday 15 th	6:00 – 8:00 pm	YAM Bible Study	Church Basement			
Sunday 16 th	12:00 – 1:30 pm	Bible Study for Teens	Library Room			
		4 th Week				
Thursday 20 th	8:30 – 11:00 pm	Basketball for the Adults	Gym at St. George Centre			
Friday 21 st	6:30 – 8:00 pm	Byzantine Music Class	Church Basement			
	7:30 – 11:30 pm	Families Gathering & Sports	Gym at St. George Centre			
Sunday 23 rd	12:30 – 1:30 pm	Bible Study for Teens	Library Room			
		5 th Week				
Thursday 27 th	8:30 – 11 pm	Basketball for the Adults	Gym at St. George Centre			
Saturday 29 th	6:00 – 8:00 pm	YAM Bible Study	Church Basement			
Sunday 30 th	12:30 – 1:30 pm	Bible Study for Teens	Library Room			



Congratulations to our 2024 Graduates

With the Blessing of our Father Georges Mokbel, our church is so proud to congratulate the students in our community who have graduated from University, College, High School & Grade 8 this year.

We will be providing all graduates with a gift to honour their hard work. Gifts will be presented on Sunday June 9, in church after liturgy. Congratulations! May God bless you and protect you in your future endeavors.

Graduated from University/College Class of 2024



Mona Aleilan
Graduating from
University of Toronto
Human Biology and Neuroscience



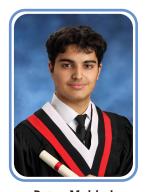
Mathew Alhaddad
Graduating from
Humber College
Electrical Engineering
Transferring to York University

St. George Antiochian Orthodox Church, Richmond Hill





Graduated from High School Glass of 2024



Peter Mokbel Mechatronics and Robotics Engineering Queens University



Karen Alhelou
Architectural Engineering
Toronto Metropolitan
University



Tim Ayyad Civil Engineering York University



Maritta Gostanian
Finance and Business
Economics
York University



Jon Alkassam Accounting and Finance York University



Dima Alzidan
Specialized Honours of
Global Political Studies
York University



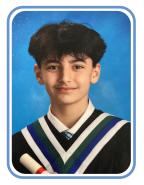
Tawfiq Shnoudeh
Electrical Engineering
University of Toronto

St. George Antiochian Orthodox Church, Richmond Hill





Graduated from Grade Eight Glass of 2024



Jean-Paul Shami
OLQW Catholic Academy



Maria Tahhan
St Mary Catholic Secondary
School



Marc Moussa Cardinal Carter Academy



Nicholas Abboud Chaminade College School



Elianna Bader Notre Dame Catholic Secondary School



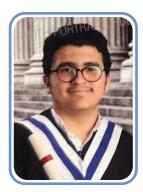
Essa Jinbaz St. John Henry Newman Catholic High School



Tia HaddadSt. Ignatius of Loyola
Catholic Secondary School



Elias Moukaabari St Mary Catholic Secondary School



Makram Akkawi Marshall McLuhan Catholic Secondary School



Grace Abboud

Loretto Abbey Catholic

Secondary School



Tawfic Alexander Shnoudeh
St. Maximilian Kolbe
Catholic High School



Elina Salameh Holy Trinity Catholic Secondary School

St. George Antiochian Orthodox Church, Richmond Hill



CHRISTIAN EDUCATION CONFERENCE

HANDING DOWN THE FAITH:

Equipped for every good work

June 6-9, 2024



Speakers



FR. MAXIMOS CONSTAS, KEYNOTE



FR. STEPHEN DE YOUNG



FR. NICHOLAS LONG

The Antiochian Village
Conference & Retreat Center
Bolivar, PA www.antiochianvillage.org

Register online https://registration.antiochianvillage.org/OCEC2024

Summary of Duties and Responsibilities

- Arrive early before 9:30am
- Refill Candle supply when required
- Assist with seating when needed
- Maintain order during the service
- Collection offerings
- Ensure order during communion
- Counting collection tray by the appointed Board Members with Head Usher

Responsibilities of head Usher Plus One usher

- Remove old burnt candles in the Candle stand
- Keep the area as clean as possible
- Try to make the area clear; minimize chit chat
- Minimize hazards at the entrance
- No more than \$50 in \$5 and \$10 denominations shall be used as change
- Bring forward the names before beginning of Liturgy

Collection Offering:

Steps for collecting the Offering

- Four ushers line up in rows of two at the back of Church
- At the appointed time, ushers walk forward and stand together in front of the Altar, they will meet Abouna, they will kiss the Cross and proceed with the collection.
- Ushers move in pairs to the left and right pews.
- Once collection is complete, the Head Usher will wait near the front door with the large collection basket:
- All collection baskets are distributed into the large collection basket;
- The two (assigned "usher" board members) will jointly walk up the stairs to deliver money to the church office; these two (2) Ushers shall count the offering and will sign the collection offering spreadsheet that
- Is prepared by Office Manager. At the time of counting the offering, there shall only be two (2) Ushers counting.

Ushers for Communion

- Firm Ushering during communion is the key to success for an orderly movement of people.
- As the two (2) appointed "Ushers" Council Members are counting the collection,
- The other ushers (4) will keep order during communion. An additional Usher is required for the middle row

Collections

- Candle BOX Retrieval
- Normally completed once during the service, second after tray collection
- Head Usher obtains a separate basket (different than the ones for the tray collection);

- In the presence of another Usher; box is open, money poured into the basket;
- Ensure that the candle box is locked after being emptied;
- The two (2) appointed Board Members serving as ushers take the basket up together to deliver and count the offering. They may be assisted by the Treasurer and the vice chair.

Counting of the Offering

- The two (2) assigned "Ushers" Board Member are responsible for counting the offering; must always be present during the counting and depositing into church safe.
- These will be the same Ushers that will sign the collection spreadsheet as prepared by Waddah.
- The Head Usher shall designate an additional usher to assist with the counting should the collection require support.